

## 泰瑞達 (Teradyne) 與 MultiLing 合作，確保高品質專利翻譯

當 Ke Le 於 2010 年開始擔任泰瑞達的智慧財產權總監時，他立即注意到對高品質的翻譯服務需求。「我們的智慧財產權是非常寶貴的資產，即使是翻譯上的一個小錯誤，都可能導致專利範圍上很大的不同。這樣的風險，萬萬不可發生。」Le 解釋說。

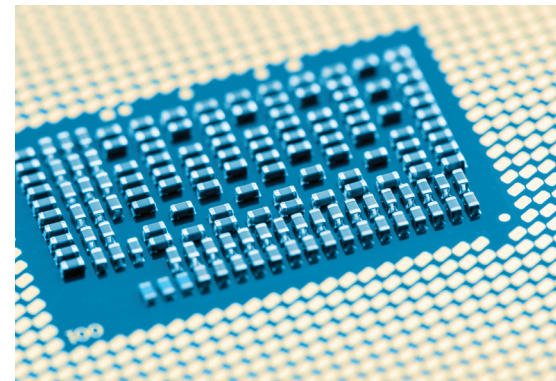
### 管理更多專利的資源

Le 與 MultiLing 聯絡，因為 MultiLing 在智慧財產權翻譯和相關服務上，為革新性的領導型公司。MultiLing 與 Le 合作，為泰瑞達提供了一份從中翻英的測試翻譯。泰瑞達的境外專利代理人對該譯文進行了品質審核。

「MultiLing 的翻譯準確無誤，並且報價非常有競爭力。」Le 說。

自從 MultiLing 於 2011 年為泰瑞達完成了第一個翻譯案件後，MultiLing 一直負責為泰瑞達翻譯專利申請案件。事實上，目前 MultiLing 每年為該公司翻譯大約 120 項的專利申請，每月約翻譯 60,000 字。因為泰瑞達的多數專利申請需要翻譯成簡體中文、繁體中文、日文和韓文，MultiLing 直接與泰瑞達的新加坡辦公室協調翻譯申請事宜。

「MultiLing 獨特的翻譯模式和品質控管流程為我們提供了高度準確的翻譯。」「事實上，我們甚至能準確地翻譯更多專利案件，而且我們的申報國專利代理人僅需快速地流覽權利要求書即可。這種模式不但提供高品質的文件檔案，還降低了總體成本。」Le 說。



自動化測試設備的領軍供應商，其測試設備用於測試半導體、無線產品、資料儲存以及複雜的電子系統。

**總部：**  
North Reading、Massachusetts

**組織大小：**  
全球 4,200 名員工

**營收：**  
16 億美元 (2015 年)

**商業需求：**

- 將智慧財產權翻譯成 15 種語言，以用於 20 多個國家/地區
- 翻譯專案需求包括從英文翻譯成日文、簡體中文、繁體中文和韓文。



## MultiLing 的集中管理模式有助於提高翻譯品質

像大多數企業一樣，泰瑞達將品質視為專案中最重要的一環。為達成此目的，MultiLing 特有的集中管理模式可打造嚴格的品質控管，由運用自行研發的技術和高度專業化的團隊負責實施。透過不間斷的改進、翻譯一致性與提高效率，MultiLing 的工作流程可專注於提升品質。

MultiLing 高度專業化的翻譯團隊成員均為專利境外申請國母語使用者且在當地工作，這些成員是公司集中管理模式的根基。事實上，MultiLing 要求其語言學家必須在語言方面具有較高的造詣，且在所分派的翻譯專案的技術性方面亦需具有專門知識。大多數的 MultiLing 翻譯團隊成員均在相關的技術和學科領域上擁有學士學位或更高學位。

MultiLing 擁有集中管理的翻譯記憶庫和共用詞彙表，確保了各企業在術語使用上的一致性，也因此而得以改進泰瑞達所有的專案在累積一致性和翻譯品質上的要求。由此帶來的效率縮短了專案的處理時間，並降低了成本。

「與 MultiLing 合作，我們能更快速且符合經濟效益地獲得專利授權，我們相信專案均具有準確無誤的翻譯，並且已依境外申報國每個轄區本土化其語言使用。」「我已向公司其他部門推薦了 MultiLing，包括行銷部門，我們期待這種合作模式將帶來更豐碩的成果。」 Le 說。



「我們的智慧財產權是非常寶貴的資產，即使是翻譯上的一個小錯誤，都可能導致專利範圍上很大的不同。這樣的風險，萬萬不可發生。」 Le 解釋說。

KE LE  
智慧財產權總監



801.377.2000

request@multiling.com

multiling.com